

χαίρετε, ὦ φίλοι!

Enclosed is the ATH2010 group's collation for chapter 10β (part 2) of Athenaze (Ἀθήναζε).

Group information and study schedule:

<http://thehebrewcafe.com/greek/ATH2010>

Anyone can join this study group at any time. Just send in a submission!

Send complete or partial assignments to jaihare@gmail.com by midnight your local time on Thursday with the tag [ATH2010] and the chapter number (e.g., 6β) in the subject line.

=====

We had 5 participants this week:

JAH Jason Hare <jaihare@gmail.com>

LRW L. Webster <lrowlrow@yahoo.co.uk>

LXD Lorcan Despanais <xreemao@gmail.com>

NAD NateD <nathan.dahan@gmail.com>

RKM Rob McConeghy <robmcc1@cox.net>

J 1 .. καιρός ἐστὶν ἐπανιέναι· δεῖ ἡμᾶς εὐθὺς ὀρμαῖσθαι.

J 1 JAH It's time to return; we must set off at once.

J 1 LRW It is time to return. We must set off immediately.

J 1 LXD It's the right time to return; we must get going at once.

J 1 NAD It is time to return; we must start immediately.

J 1 RKM It is time to return; we must start immediately.

J 2 .. ἄρ' οὐκ ἔξεστιν ἡμῖν τὰς τραγωδίας θεᾶσθαι;

J 2 JAH Is it possible for us to watch the tragedies?

I'm having trouble distinguishing between θεᾶσθαι, θεωρεῖν and ὀρᾶν.

J 2 LRW Can we not watch the tragedies?

J 2 LXD Aren't we allowed to watch the tragedies? / Can't we watch the tragedies?

J 2 NAD Can't we watch the tragedies?

J 2 RKM Can't we watch the tragedies ?

J 3 .. οὐ δεῖ σε τύπτειν τὸν νεανίαν.

J 3 JAH It isn't necessary for you to strike the young man.

Or, you don't have to strike the young man.

J 3 LRW You must not hit the young man.

J 3 LXD You mustn't hit the young man.

J 3 NAD You mustn't beat the young man.

J 3 RKM You must not strike the young man.

J 4 .. δεῖ τὸν Φίλιππον τῷ πατρὶ πείθεσθαι.

J 4 JAH It is necessary for Philip to obey [his] father.

Or, Philip must obey [his] father.

J 4 LRW Philip must obey his father.

J 4 LXD Phillip must obey his father.

J 4 NAD Philip must obey his father.

J 4 RKM Phillip must obey his father.

J 5 .. ἄρ' ἔξεστί μοι γινώσκειν τί πάσχει ὁ παῖς;
J 5 JAH Is it possible for me to know what the boy is suffering?
J 5 LRW Can I know what the boy is suffering?
J 5 LXD Am I permitted to know what the child suffers?
J 5 NAD May I learn what is the matter with the boy?
J 5 RKM Is it possible for me to learn what is the matter with the boy ?

J 6 .. Don't wait; we must hurry.
J 6 JAH μὴ μένε (or, μένετε)· δεῖ ἡμᾶς σπεύδειν.
J 6 LRW μὴ μένε. δεῖ ἡμᾶς σπεύδειν.
J 6 LXD μὴ μένε· δεῖ ἡμᾶς ὀρμᾶσθαι.
J 6 NAD οὐ μένε/μένετε· δεῖ ἡμᾶς σπεύδειν.
J 6 RKM μὴ μένετε· δεῖ ἡμᾶς σπεύδειν.

J 7 .. Can't I/ May I not stay in the city?
J 7 JAH ἄρ' οὐκ ἔξεστί μοι ἐν τῷ ἄστυ μένειν;
J 7 LRW ἄρ' οὐκ ἔξεστί μοι ἐν τῷ ἄστυ μένειν;
J 7 LXD ἄρ' οὐκ ἔξεστί μοι ἐν τῇ πόλει μένειν.
J 7 NAD ἄρ' οὐκ ἔξεστί μοι ἐν τῷ ἄστυ μένειν;
J 7 RKM ἄρ' οὐκ ἔξεστί μοι ἐν τῷ ἄστυ μένειν.

J 8 .. We must carry the boy to the spring.
J 8 JAH δεῖ ἡμᾶς τὸν παῖδα πρὸς τὴν κρήνην φέρειν.
J 8 LRW δεῖ ἡμᾶς τὸν παῖδον πρὸς τὴν κρήνην φερεῖν.
J 8 LXD δεῖ ἡμᾶς φέρειν τὸν παῖδα πρὸς τὴν κρήνην.
J 8 NAD δεῖ ἡμᾶς πρὸς τὴν κρήνην τὸν παῖδα φέρειν.
J 8 RKM δεῖ ἡμᾶς φέρειν τὸν παῖδα πρὸς τὴν κρήνην.

J 9 .. Melissa must stay at home.
J 9 JAH δεῖ Μελίτταν ἐν τῷ οἴκῳ μένειν.
J 9 LRW δεῖ τὴν Μελίτταν οἴκοι μένειν.
J 9 LXD δεῖ τὴν Μελίτταν οἴκοι μένειν.
J 9 NAD δεῖ τὴν Μελίτταν οἴκοι μένειν.
J 9 RKM δεῖ τῇ Μελίττῃ οἴκοι μένειν.

J 10 .. We are allowed to/We may/We can go to the city; we must start immediately.
J 10 JAH ἔξεστί μοι πρὸς τὸ ἄστυ ἰέναι· δεῖ ἡμᾶς εὐθὺς ὀρμᾶσθαι.
J 10 LRW ἔξεστί μοι πρὸς τὸ ἄστυ ἰέναι. Δεῖ ἡμᾶς εὐθὺς ὀρμᾶσθαι.
J 10 LXD ἔξεστί μοι πρὸς τὸ ἄστυ ἰέναι.
J 10 NAD ἔξεστί μοι πρὸς τὸ ἄστυ ἰέναι· δεῖ ἡμᾶς εὐθὺς ὀρμᾶσθαι.
J 10 RKM ἔξεστί μοι εἰς τὸ ἄστυ ἰέναι· δεῖ ἡμᾶς εὐθὺς ὀρμᾶσθαι.

K 1 .. τί βούλεται ὁ Ὀδυσσεὺς εἰς τὴν νῆσον πλεῖν;
K 1 JAH Why does Odysseus want to sail to the island?
K 1 LRW Why does Odysseus want to sail to the island?
K 1 LXD Why does Odysseus want to sail to the island?
K 1 NAD Why does Odysseus want to sail to the island?
K 1 RKM Why does Odysseus want to sail to the island ?

K 2 .. βούλεται γινώσκειν τίνες ἐν τῇ νήσῳ οἰκοῦσιν.

K 2 JAH He wants to find out who all live on the island.

I've translated the plural τίνες with "who all," since the other option was to change the plural οἰκοῦσιν to the singular "lives" (οἰκεῖ). I preferred to keep the plural, so I added "all."

K 2 LRW He wants to find out who lives on the island.

K 2 LXD He wants to ascertain what people dwell on the island.

K 2 NAD He wants to know who live in the island.

K 2 RKM He wants to know who are living on the island.

K 3 .. ὁ Κύκλωψ τὸν Ὀδυσσεά ἐρωτᾷ πόθεν ἦκει.

K 3 JAH The Cyclops asks Odysseus where he has come from.

K 3 LRW The Cyclops asks Odysseus where he has come from.

K 3 LXD The Cyclops asks Odysseus whence he has come.

K 3 NAD The Cyclop asks Odysseus from where he has come.

K 3 RKM The Cyclops asks Odysseus where he has come from.

K 4 .. πῶς ἐκφεύγουσιν ὃ τε Ὀδυσσεὺς καὶ οἱ ἐταῖροι;

K 4 JAH How do both Odysseus and [his] comrades flee?

K 4 LRW How do Odysseus and his comrades flee?

K 4 LXD How do Odysseus and his mates escape

K 4 NAD How do both Odysseus and his comrades escape?

K 4 RKM How do Odysseus and his comrades escape ?

K 5 .. ἄρα πάντας τοὺς ἐταίρους σώζει ὁ Ὀδυσσεύς;

K 5 JAH Does Odysseus save all of [his] comrades?

K 5 LRW Does Odysseus save all his comrades?

K 5 LXD Does Odysseus save all his companions?

K 5 NAD Does Odysseus save all his comrades?

K 5 RKM Does Odysseus save all his comrades ?

K 6 .. ἐπεὶ ἐκφεύγει ὁ Ὀδυσσεὺς, ποῖ πλεῖ;

K 6 JAH When Odysseus flees, where does he sail to?

K 6 LRW When Odysseus flees, where does he sail?

K 6 LXD When Odysseus escapes, whither does he sail?

K 6 NAD When Odysseus escapes, to where does he sail?

K 6 RKM When Odysseus escapes where does he sail to ?

K 7 .. ὁ Αἴολος τὸν Ὀδυσσεά ἐρωτᾷ τίς ἐστι καὶ πόθεν ἦκει.

K 7 JAH Aeolus asks Odysseus who he is and where he has come from.

K 7 LRW Helios asks Odysseus who he is and where he has come from.

K 7 LXD Aeolus asks Odysseus who he is and from where he has come.

K 7 NAD Aeolus asks Odysseus who he is and from where he has come.

K 7 RKM Aeolus asks Odysseus who he is and where he has come from.

K 8 .. ὁ Αἴολος τὸν Ὀδυσσεά ἐρωτᾷ πότε ἐν νῶ ἔχει ἀποπλεῖν.

K 8 JAH Aeolus asks Odysseus when he plans to sail away.

K 8 LRW Helios asks Odysseus when he intends to sail away.

K 8 LXD Aeolus asks Odysseus when he plans to sail away.

K 8 NAD Aeolus asks Odysseus when he intends to sail away.

K 8 RKM Aeolus asks Odysseus when he intends to sail away.

L 1 .. For nine days the wind carries Odysseus through the sea, but on the tenth he arrives at another island.

L 1 JAH ἔννεά ἡμέρας ὁ ἄνεμος φέρει τὸν Ὀδυσσεά διὰ τῆς θαλάττης, ἀλλὰ τῇ δεκάτῃ εἰς ἄλλην νῆσον ἀφικνεῖται.

L 1 LRW ἔννεά ἡμέρας ὁ ἄνεμος τὸν Ὀδυσσεά διὰ τῆς θαλάττης φέρει, τῇ δεκάτῃ εἰς ἄλλην τινὰ νῆσον ἀφικνεῖται.

L 1 LXD ἔννεά μὴν ἡμέρας ὁ ἄνεμος φέρει τὸν Ὀδυσσεά διὰ τῆς θαλάττης, τῇ δὲ δεκάτῃ ἡμέρᾳ εἰς ἄλλην νῆσον ἀφικνεῖται.

L 1 NAD ἔννεά ἡμέρας ὁ ἄνεμος τὸν Ὀδυσσεά φέρει διὰ τῆς θαλάττης, ἀλλ' ἐν τῇ δεκάτῃ εἰς ἄλλην νῆσον ἀφικνεῖται.

I've got to work on the numerals and ordinals; I suck at remembering them.

L 1 RKM ἔννεά μὲν ἡμέρας ὁ ἄνεμος τὸν Ὀδυσσεά φέρει διὰ τῆς θαλάττης, τῇ δὲ δεκάτῃ (ἡμέρᾳ) εἰς ἄλλην τινὰ νῆσον ἀφικνεῖται.

L 2 .. The nymph Calypso lives there; she receives him kindly.

L 2 JAH ἡ νύμφη ἢ Καλυψὼ ἐκεῖ οἰκεῖ· εὐμενῶς αὐτὸν δέχεται.

L 2 LRW ἡ δὲ νύμφη, ἢ Καλυψὼ ἐκεῖ μένει. αὐτὸν εὐμενῶς δέχεται.

L 2 LXD ἡ Καλυψὼ, νύμφη οὕσα, ἐνθάδε οἰκεῖ· εὐμενῶς αὐτὸν δέχεται.

L 2 NAD ἡ νύμφη ἢ Καλυψὼ ἐκεῖ οἰκεῖ· αὐτὸν εὐμενῶς δέχεται.

L 2 RKM ἡ δὲ νύμφη Καλυψὼ ἐκεῖ οἰκεῖ· εὐμενῶς δέχεται αὐτόν.

L 3 .. Loving him, she says: "Stay with me always on the island." But Odysseus wants to return home and to see his wife and child.

L 3 JAH ἐρώσα αὐτοῦ, "ἀεὶ μένε μετ' ἐμοί," φησίν, "ἐν τῇ νήσῳ." ἀλλ' ὁ Ὀδυσσεὺς βούλεται νοστεῖν καὶ τὴν τε γυναῖκα ὄραν καὶ τὸν παῖδα.

L 3 LRW αὐτὸν φιλοῦσα, "μετά μου" φησίν "ἀεὶ ἐν τῇ νήσῳ μένε" ὁ δὲ Ὀδυσσεὺς οἴκαδε ἐπανιέναι βούλεται ὡς τὴν γυναῖκα καὶ τὸν παῖδα θεασόμενος.

L 3 LXD φιλοῦσα μὲν αὐτόν, "μένε ἀεὶ μοι," φησί, "ἐν τῇ νήσῳ." ὁ δὲ Ὀδυσσεὺς βούλεται νοστεῖν τε καὶ τὴν γυναῖκα τε παῖδα ὄραν.

L 3 NAD αὐτοῦ μὲν ἐρώσα, "ἀεὶ μένει μετ' ἐμοί ἐν τῇ νήσῳ," φησίν. ὁ δὲ Ὀδυσσεὺς βούλεται οἴκαδ' ἐπανιέναι καὶ τὴν τε γυναῖκα καὶ τὸν παῖδα ὄραν.

L 3 RKM φιλοῦσα αὐτόν, φησίν, "ἀεὶ μένε μετά μου ἐν τῇ νήσῳ." ὁ δ' Ὀδυσσεὺς βούλεται νοστεῖν καὶ τὴν τε γυναῖκα θεᾶν καὶ τὸν παῖδα.

L 4 .. Finally Zeus sends a messenger and orders the nymph to release Odysseus.

L 4 JAH τέλος δ' ὁ Ζεὺς ἄγγελον πέμπει καὶ κελεύει τὴν νύμφην τὸν Ὀδυσσεά λύσαι.

L 4 LRW τέλος ὁ Ζεὺς ἄγγελον πέμπει καὶ καλεῖ τὴν νύμφην τὸν Ὀδυσσεά λύειν.

L 4 LXD τέλος ὁ Ζεὺς ἄγγελον πέμπει, καὶ τὴν νύμφην κελεύει λυεῖν τὴν Ὀδυσσεά.

L 4 NAD τέλος δ' ὁ Ζεὺς ἄγγελον πέμπει καὶ κελεύει τὴν νύμφην τὸν Ὀδυσσεά λύειν.

L 4 RKM τέλος δὲ ὁ Ζεὺς ἄγγελον πέμπει καὶ τὴν νύμφην κελεύει τὸν Ὀδυσσεά λύειν.

L 5 .. Calypso tells him to make a raft and helps him.

L 5 JAH ἡ Καλυψὼ κελεύει αὐτὸν σχεδίαν ποιεῖν καὶ βοηθεῖ αὐτῷ.

L 5 LRW ἡ Καλυψὼ αὐτὸν κελεύει ἕνα σχεδία ποιεῖν καὶ αὐτῷ συλλαμβάνει.

L 5 LXD ἡ Καλυψὼ κελεύει τοῦτον ποιεῖν σχεδίαν τε καὶ ὠφελεῖ.

L 5 NAD ἡ Καλυψὼ κελεύει αὐτὸν σχεδίαν ποιεῖν καὶ αὐτῷ βοηθεῖ.

L 5 RKM ἡ Καλυψὼ κελεύει αὐτὸν σχεδίαν ποιεῖν καὶ αὐτὸν ὠφελεῖ.

L 6 .. When the raft is ready, Odysseus sails away rejoicing.

L 6 JAH ἐπεὶ δ' ἡ σχεδία ἐτοίμη ἐστίν, ὁ Ὀδυσσεὺς χαίρων ἀποπλεῖ.

L 6 LRW ἐπεὶ δὲ τὸ σχεδία ἐτοιμὸ ἐστίν, ὁ Ὀδυσσεὺς χαίρων ἀποπλεῖ.

L 6 LXD ἐπεὶ ἡ σχεδία ἐτοίμη, ὁ Ὀδυσσεὺς χαίρων ἀποπλεῖ.

L 6 NAD ἐπεὶ ἡ σχεδία ἐτοίμη ἐστίν, ὁ Ὀδυσσεὺς χαίρων ἀποπλεῖ.

L 6 RKM ἐπεὶ ἐτοίμη ἐστίν ἡ σχεδία, ὁ δ' Ὀδυσσεὺς χαίρων ἀποπλεῖ.